

ORDINE AVVOCATI BOLOGNA	
DATA ARRIVO	- 7 GIU. 2013
PROT. N. 4236	DATA PROT. 17 GIU. 2013

## CONVENTION

Barreau de Toulouse  
&  
Barreau de Bologne

## CONVENTION

### ENTRE :

**L'ORDRE DES AVOCATS DU BARREAU DE TOULOUSE**, représenté par son Bâtonnier  
Maître Frédéric DOUCHEZ, dont le siège est à FR-31000 TOULOUSE - 13, rue des Fleurs

[www.avocats-toulouse.com](http://www.avocats-toulouse.com)

D'une part

### ET

**L'ORDRE DES AVOCATS DU BARREAU DE BOLOGNE**, représenté par son Bâtonnier  
Maître Sandro CALLEGARO, dont le siège est à IT- 40121 BOLOGNE - Piazza Tribunali, 4

[www.ordineavvocatibologna.net](http://www.ordineavvocatibologna.net)

D'autre part

## PREAMBULE

Les Barreaux de Toulouse et de Bologne souhaitent consacrer et amplifier les relations privilégiées entre leurs villes, qui sont jumelées depuis 1981.

Ce partenariat est destiné à :

- permettre aux Avocats des deux Barreaux de participer et d'accompagner en professionnels du droit le développement des échanges économiques et culturels entre les deux villes. A cette fin et en vue de la signature de la présente convention, les deux ordres ont pris de nombreux contacts avec les institutions de leurs villes respectives afin d'inscrire ce jumelage dans un cadre multilatéral plus large et d'une portée significative;
- améliorer le service rendu aux justiciables et aux agents économiques par une meilleure connaissance réciproque du droit positif et des systèmes juridictionnels nationaux;
- favoriser les relations entre les deux Ordres, en particulier au travers d'une information

F.D



réci-proque quant aux questions de déontologie, un échange permanent d'expérience et une mise en commun d'instruments et de compétences;

- permettre l'adoption de positions ou d'initiatives communes sur les enjeux intéressant la profession d'avocat .

Mais ce partenariat entend également s'inscrire dans la vie de la cité et de la région dans toutes ses composantes, économie, culture et développement.. Il s'agit de développer et d'amplifier la cohérence institutionnelle du présent jumelage en s'appuyant sur les multiples liens déjà existants entre les deux villes de Toulouse et de Bologne.

### **ARTICLE 1 : VIE DE LA PROFESSION**

1.1. Les Barreaux de Toulouse et de Bologne procéderont à des échanges de vues et d'informations portant notamment sur la profession, son organisation ainsi que sur les droits et obligations relatifs à la libre circulation communautaire des Avocats dans le pays du Barreau d'accueil ainsi qu'à leur établissement (cf. directive « Établissement avocats »).

1.2. Les Barreaux de Toulouse et de Bologne s'engagent à se tenir mutuellement informés de toute évolution juridique, fiscale, ou sociale relative à l'exercice de la profession d'Avocat au niveau national.

Ils s'informeront en particulier de la libre circulation au sein de la Communauté ainsi que de l'application de la directive « Établissement avocats » et fourniront tous les détails nécessaires permettant aux deux Barreaux de faire face en toute responsabilité à leur obligation d'information et d'assistance vis-à-vis de leurs membres.

### **ARTICLE 2 : FORMATION INITIALE ET CONTINUE**

2.1. Les ordres s'engagent à promouvoir les échanges de jeunes confrères et stagiaires y compris dans le cadre des programmes de l'union européenne.

Le Barreau de Toulouse s'engage à recevoir des jeunes confrères et/ou des stagiaires du Barreau de Bologne désireux d'approfondir leurs connaissances du droit français par des stages pratiques dans

F.D



des cabinets qualifiés.

Les mêmes engagements sont souscrits par le Barreau de Bologne pour les Avocats du Barreau de Toulouse et les étudiants inscrits à l'école des avocats de Toulouse.

Les ordres fixeront d'un commun accord le nombre de places offertes chaque année, s'il y a lieu, et feront leur affaire de la sélection des candidats proposés. L'école des avocats de Toulouse contribuera - ainsi qu'elle le fait dans le cadre des échanges existant avec les autres barreaux jumelés - à l'enrichissement et la réussite des stages. Elle facilitera notamment la participation des stagiaires aux manifestations et cycles d'études et de formation continue offerts aux Avocats du Barreau de Toulouse.

**2.2.** Les signataires organiseront des séminaires à destination de leurs membres portant sur toutes matières en faisant appel aux compétences diverses et nombreuses qui caractérisent les deux barreaux.

Les commissions des deux barreaux travailleront avec leurs homologues au travers d'échanges, de réunions, de séminaires qui, sous les conditions légales habituelles respectives, pourront être validées au titre l'obligation de formation professionnelle continue.

### **ARTICLE 3 : FACILITATION DE L'EXERCICE PROFESSIONNEL**

**3-1.** Les avocats membres du barreau de Toulouse bénéficieront de la possibilité d'organiser leurs rendez-vous professionnels dans les locaux de l'ordre des avocats de Bologne sis à 40121 BOLOGNE - Piazza Tribunali n° 4, moyennant réservation préalable au + 39 051.582209

L'ordre des avocats met ses services à la disposition des membres du barreau de Toulouse pour faciliter toutes leurs démarches en lien avec leur activité professionnelle en Italie.

**3-2.** Les avocats membres du barreau de Bologne bénéficieront de la possibilité d'organiser leurs rendez-vous professionnels dans les locaux de l'ordre des avocats de Toulouse sis à 31000 TOULOUSE - 13, rue des Fleurs, moyennant réservation préalable au +33 (0)5 61 14 91 50.

L'ordre des avocats met ses services à la disposition des membres du barreau de Bologne pour

F.O



faciliter toutes leurs démarches en lien avec leur activité professionnelle en France.

#### **ARTICLE 4 : CHARTE DES JUMELAGES**

**4-1.** Par la signature de la présente convention, le barreau de Bologne accède à la communauté des jumelages du barreau de Toulouse

En rejoignant la communauté des jumelages du barreau de Toulouse, le barreau de Bologne aura l'opportunité de développer des relations bilatérales multiples.

**4-2.** Par la signature de la présente convention, le barreau de Toulouse accède à la communauté des jumelages du barreau de Bologne.

En rejoignant la communauté des jumelages du barreau de Bologne, le barreau de Toulouse aura l'opportunité de développer des relations bilatérales multiples.

#### **ARTICLE 5 : ECHANGES CULTURELS ET SPORTIFS**

Source d'enrichissement et d'épanouissement mutuel, le jumelage objet de la présente convention sera lieu d'échanges culturels et sportifs.

Tous les efforts seront faits pour encourager les échanges culturels entre les barreaux en favorisant les relations entre la commission culturelle du barreau de Toulouse et la commission culturelle du barreau de Bologne. Les échanges pourront également s'inscrire dans le cadre d'initiatives des régions Emilie-Romagne et Midi-Pyrénées.

#### **ARTICLE 6 : AVOCAT REFERENT**

Sont désignés à Bologne et à Toulouse, des avocats référents du présent jumelage qui devront promouvoir et développer les activités et les échanges initiés par la présente convention. Ils devront se concerter en permanence et se rencontrer au moins une fois l'an pour faire le point des initiatives réalisées et à venir.

F.O



## ARTICLE 7 : MODIFICATION DE LA CONVENTION

La présente convention pourra être modifiée et/ou complétée d'un commun accord des deux Barreaux par un avenant écrit.

Les annexes feront l'objet d'une mise à jour régulière à la diligence des référents de chacun des barreaux concernés par simple consultation mutuelle et sans conditions de formes ou de délais spécifiques.

Un exemplaire de la convention amendée ou mise à jour dans ses annexes sera déposé à l'ordre des avocats de chacun des deux barreaux signataires.

## ARTICLE 8 : ENTREE EN VIGUEUR

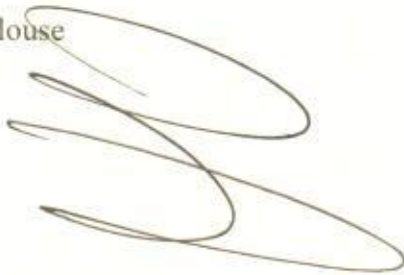
La présente convention entrera en vigueur le jour de sa signature par les Bâtonniers des Barreaux de Toulouse et de Bologne, sous réserve de sa ratification par les Conseils de l'Ordre des deux Barreaux contractants.

Fait à Toulouse, le 7 juin 2013 en quatre exemplaires, dont deux pour chacun des Barreaux.

Monsieur le Bâtonnier

**Frédéric DOUCHEZ**


Toulouse



Monsieur le Bâtonnier

**Sandro CALLEGARO**

Bologne

30 Aprile 2013  




# CONVENZIONE

## Avvocati di Bologna & Avvocati di Tolosa

## CONVENZIONE

### TRA:

**L'ORDINE DEGLI AVVOCATI DI TOLOSA**, in persona del suo Presidente Avv. Frédéric DOUCHEZ, con sede in FR-31000 TOULOUSE - 13, rue des Fleurs  
[www.avocats-toulouse.com](http://www.avocats-toulouse.com)

Da una parte

### E:

**L'ORDINE DEGLI AVVOCATI DI BOLOGNA**, in persona del suo Presidente avv. Sandro CALLEGARO, con sede in IT- 40121 BOLOGNE - Piazza Tribunali, 4  
[www.ordineavvocatibologna.net](http://www.ordineavvocatibologna.net)

Dall'altra parte

## PREMESSA

Gli Ordini di Toulouse e di Bologna, intendono consolidare e sviluppare il legame privilegiato tra le due città che sono gemellate dal 1981.

Tale partenariato è volto a :

- permettere agli Avvocati dei due Ordini di sostenere e partecipare quali professionisti del diritto allo sviluppo degli scambi economici e culturali tra le due città. A tal fine, nella prospettiva della firma della presente Convenzione, gli Ordini hanno dato corso ad una significativa attività di presa di contatto delle istituzioni delle rispettive città al fine di inserire il presente gemellaggio in un quadro multilaterale di più ampia portata e di fornirgli una valenza più significativa;
- migliorare il servizio reso ai cittadini e agli operatori economici attraverso una migliore conoscenza reciproca del diritto positivo e dei sistemi giuridici nazionali;
- favorire le relazioni tra i due Ordini, in particolare attraverso la reciproca informazione circa le questioni legate alla deontologia, lo scambio permanente di esperienze e la condivisione di



strumenti e competenze;

- permettere l'assunzione di posizioni o d'iniziativa comuni relativamente alla professione d'avvocato.

Tale partenariato intende allo stesso modo iscriversi nella vita delle rispettive città e regioni in tutte le sue componenti relative all'economia, alla cultura e allo sviluppo. L'armonizzazione istituzionale del presente gemellaggio verrà sviluppata e amplificata appoggiandosi sui molteplici legami già esistenti tra le due città di Tolosa e di Bologna.

### **ARTICOLO 1 : VITA DELLA PROFESSIONE**

1-1. Gli Ordini di Tolosa e Bologna procederanno a scambi di opinioni ed informazioni relative in modo particolare alla professione, alla sua organizzazione, nonché ai diritti e ai doveri relativi alla libera circolazione comunitaria degli avvocati nel paese dell'Ordine di accoglienza così come del loro stabilimento (cfr. direttiva « Libertà di stabilimento degli avvocati »).

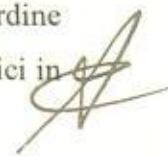
1-2. Gli Ordini di Tolosa e Bologna s'impegnano a tenersi reciprocamente informati circa le evoluzioni giuridiche, fiscali, o sociali relative all'esercizio della professione d'Avvocato a livello nazionale.

Gli stessi s'informeranno in modo particolare sulle regole relative alla libera circolazione degli avvocati nell'ambito della Comunità nonché dell'applicazione della direttiva « Libertà di stabilimento degli avvocati » e forniranno tutti i dettagli necessari ai due Ordini per affrontare responsabilmente la loro obbligazione d'informazione e d'assistenza nei confronti dei propri membri.

### **ARTICOLO 2 : FORMAZIONE INIZIALE E PERMANENTE**

2-1. Gli Ordini s'impegnano a promuovere gli scambi di giovani colleghi e praticanti avvocati, compreso nell'ambito dei programmi dell'unione europea.

L'Ordine di Tolosa s'impegna ad accogliere giovani colleghi e/o praticanti provenienti dall'Ordine di Bologna desiderosi di approfondire le loro conoscenze di diritto francese tramite stages pratici in



studi qualificati.

Gli stessi impegni sono sottoscritti dall'Ordine di Bologna per quanto concerne gli avvocati dell'Ordine di Tolosa e gli allievi della scuola d'avvocato di Tolosa.

Gli Ordini stabiliranno di comune accordo il numero di posti disponibili ogni anno, ove ve ne siano, e si occuperanno direttamente della selezione dei candidati. La scuola degli avvocati di Tolosa contribuirà – così come lo fa nell'ambito degli scambi già esistenti con gli altri ordini gemellati – all'arricchimento e alla buona riuscita degli stages. La stessa faciliterà in modo particolare la partecipazione degli stagisti alle manifestazioni e ai cicli di studio e di formazione permanente offerti agli Avvocati dell'Ordine di Tolosa.

2-2. I firmatari organizzeranno seminari rivolti ai propri membri su tutte le materie facendo riferimento alle numerose e diverse competenze che caratterizzano i due Ordini.

Le commissioni dei due Ordini opereranno con i loro omologhi mediante l'organizzazione di scambi, riunioni, seminari che, compatibilmente con le rispettive leggi nazionali, potranno valere ai fini della formazione professionale permanente.

### **ARTICOLO 3 : FACILITAZIONI ALL'ESERCIZIO DELLA PROFESSIONE**

3-1. Gli avvocati membri dell'Ordine di Tolosa potranno organizzare i propri appuntamenti di lavoro nei locali dell'Ordine degli Avvocati di Bologna, siti in IT- 40121 BOLOGNE - Piazza Tribunali, 4, previa prenotazione al numero +39 051 582209

L'ordine degli avvocati di Bologna mette a disposizione dei membri dell'ordine di Tolosa i propri servizi al fine di facilitare tutte le loro pratiche legate all'attività professionale in Italia.

3-2. Gli avvocati membri dell'Ordine di Bologna potranno organizzare i propri appuntamenti di lavoro nei locali dell'Ordine degli Avvocati di Tolosa, siti in FR-31000 TOULOUSE - 13, rue des Fleurs, previa prenotazione al numero +33 (0)5 61 14 91 50.

L'ordine degli avvocati di Tolosa mette a disposizione dei membri dell'ordine di Bologna i propri servizi al fine di facilitare tutte le loro pratiche legate all'attività professionale in Francia.





#### **ARTICOLO 4 : CARTA DEI GEMELLAGGI**

**4-1.** Con la firma della presente convenzione, l'Ordine di Bologna aderisce alla comunità dei gemellaggi dell'Ordine di Tolosa.

Aderendo alla comunità dei gemellaggi dell'Ordine di Tolosa, l'Ordine di Bologna avrà l'opportunità di sviluppare relazioni bilaterali multiple.

**4-2.** Con la firma della presente convenzione, l'Ordine di Tolosa aderisce alla comunità dei gemellaggi dell'Ordine di Bologna.

Aderendo alla comunità dei gemellaggi dell'Ordine di Bologna, l'Ordine di Tolosa avrà l'opportunità di sviluppare relazioni bilaterali multiple.

#### **ARTICOLO 5 : SCAMBI CULTURALI E SPORTIVI**

In quanto fonte di arricchimento e di sviluppo reciproco, il gemellaggio oggetto della presente convenzione sarà motivo di scambi culturali e sportivi.

Sarà fatto ogni sforzo possibile per incoraggiare gli scambi culturali tra gli ordini favorendo a tale scopo le relazioni tra la Commissione Cultura dell'Ordine di Tolosa e la Commissione Cultura dell'Ordine di Bologna. Gli scambi potranno, alla stessa maniera, iscriversi nell'ambito di iniziative delle regioni Emilia-Romagna e Midi-Pyrénées.

#### **ARTICOLO 6 : REFERENTI**

Sono nominati dai rispettivi ordini gli avvocati referenti del presente gemellaggio, i quali avranno un compito di propulsione e sviluppo delle attività e degli scambi introdotti dalla presente convenzione. Essi dovranno confrontarsi permanentemente ed incontrarsi almeno una volta all'anno per fare il punto sulle iniziative intraprese e su quelle future.





## ARTICOLO 7 : MODIFICAZIONE DELLA CONVENZIONE

La presente convenzione potrà essere modificata e/o integrata per iscritto dagli Ordine di comune accordo.

Gli allegati saranno aggiornati regolarmente secondo la diligenza dei referenti di ciascun Ordine a seguito di semplice consultazione reciproca e senza obblighi di forma o scadenze specifiche.

Una copia della convenzione modificata o aggiornata nei suoi allegati sarà depositata presso l'ordine degli avvocati di ciascuno dei due Ordini firmatari.

## ARTICOLO 8 : ENTRATA IN VIGORE

La presente convenzione entrerà in vigore il giorno della firma dei Presidenti del Consiglio dell'Ordine di Tolosa e di Bologna, su riserva di ratifica da parte dei rispettivi Consigli dell'Ordine.

Fatto a Tolosa, il 7 giugno 2013 in quattro copie, di cui due per ogni Ordine.

Presidente

Avv. Frédéric DOUCHEZ

Tolosa



Presidente

Sandro CALLEGARO

Bologna

30 Aprile 2013

